

Grupos étnicos, identidades sociales: chistes sobre georgianos y tayikos

Ethnic Groups, Social Identities: Jokes about Georgians and Tajiks

GUILLEM CASTAÑAR RUBIO, *University of Barcelona*
 gcastanar@gmail.com

Received: May 26, 2018.

Accepted: November 29, 2018.

RESUMEN

Este artículo se centra los chistes étnicos, una de las expresiones más dinámicas del humor verbal en lengua rusa de hoy en día. En él se presenta un análisis comparativo de chistes protagonizados por georgianos o tayikos. Los georgianos son protagonistas de chistes étnicos desde los años 50 y en la actualidad siguen siendo personajes destacados. Como personaje principal del chiste étnico en ruso, la imagen del georgiano está profundamente estereotipada en el discurso humorístico, que le asigna unas características lingüísticas, culturales y de comportamiento sobradamente conocidas. El efecto cómico de los chistes sobre georgianos se basa en estas características, que el narrador percibe como diferentes, pertenecientes al Otro. El tayiko no figura como un personaje habitual en la tradición humorística en lengua rusa, si bien en los últimos años han aparecido una cantidad considerable de chistes que tienen a tayikos como protagonistas. La diferencia entre georgianos y tayikos en los chistes étnicos es notable: en ellos, los georgianos son representantes de un grupo étnico, mientras que los tayikos representan a un grupo social, el de los trabajadores inmigrantes de diferentes nacionalidades que pueden encontrarse en las ciudades rusas. Se genera así un discurso humorístico sobre la inmigración que guarda muchas similitudes con el discurso mediático sobre inmigración tanto de Rusia como de los países occidentales.

Palabras clave: Chiste étnico, georgiano, humor étnico, inmigrante, tayiko.

ABSTRACT

This paper focuses on one of the most vigorous manifestations of verbal humour in Russian language nowadays: ethnic jokes. It presents a comparative analysis of jokes whose main character is either a Georgian or a Tajik. Georgians became protagonists of ethnic jokes in the 50's and today are still leading figures. As a hero of ethnic humour in Russian, his image is highly stereotyped in the humorous discourse, presenting a well-known set of linguistic, cultural and behavioural traits. The humorous effect in jokes about Georgians is based on these traits, perceived by the joke-tellers as different from theirs, as belonging to the Other. In the ethnic humorous tradition in Russian language, Tajiks have not been standard characters. Nevertheless, in the last few years Tajiks became protagonists of a considerable amount of ethnic jokes. The difference between jokes about Georgians and those about Tajiks is remarkable: Georgians act as representatives of an ethnic group, whereas Tajiks represent a social group, the migrant workers of several nationalities, who can now be found in major Russian cities. It is thus generated a humorous discourse on immigration which shares many similarities with the media discourse on immigration not only in Russia, but also in Western countries.

Keywords: Ethnic joke, ethnic humour, Georgian, immigrant, Tajik.

1. Introducción: el chiste étnico en lengua rusa

¿Quién puede resistirse a la tentación de reírse de los Otros? El humor étnico, junto con el político y el sexual, goza siempre del favor de la audiencia (Shifman, 2007: 198). Si los chistes que tratan del sexo o de los animales suelen tener un carácter general, los chistes étnicos apuntan a un objetivo muy concreto; van dirigidos a un individuo o a un colectivo ajeno a lo que interpretamos como nuestro grupo. El personaje al que se dedica un chiste étnico se constituye en ese contexto humorístico como el Otro.

El efecto cómico del chiste étnico se encuentra frecuentemente en una referencia jocosa a algún elemento de la identidad del personaje protagonista. Este concepto –el de identidad étnica en concreto– resulta indispensable en la definición del chiste étnico. Por un lado, guarda relación con la pertenencia a un grupo. Tiene un carácter clasificatorio, basado en la confrontación entre Nosotros y los Otros, un contraste que el chiste étnico cultiva y explota. Por otro lado, la identidad étnica es resultado de las posiciones diferenciales en relación al poder. La posición en la sociedad y el estatus son componentes esenciales de algunos chistes de carácter étnico en lengua rusa, como se podrá ver más adelante.

Existe asimismo una estrecha relación entre el humor étnico y el estereotipo: el chiste étnico se caracteriza por construir una imagen estereotipada de los personajes que en él actúan. Si tomamos en consideración que cualquier estereotipo refleja una realidad social objetiva, puede concluirse que reflejará también los cambios de esta realidad. En consonancia, los estereotipos étnicos se modificarán con los cambios que se produzcan en el seno de dicha sociedad. Esta conexión íntima entre el humor étnico y la realidad social ha sido ya destacada por Davies (1990).

En el chiste étnico, el papel principal puede ser interpretado por diferentes personajes: el protagonista puede ser el ciudadano de otro estado. Si tomamos España como ejemplo, observaremos la popularidad de que gozan chistes en los que se pone en una misma situación a ciudadanos de varios países, que reaccionan de acuerdo al estereotipo existente sobre el carácter nacional. Además de chistes en los que se enfrenta a individuos de diferentes nacionalidades, existen también chistes étnicos regionales, que en el caso de España pueden ser chistes sobre andaluces, catalanes, gallegos o de cualquier otra zona del país.

Sin embargo, la categorización del chiste étnico en lengua rusa reviste mayor complejidad: existen en Rusia, como en España y otros países, chistes regionales, en particular sobre ciudadanos rusos pertenecientes a minorías étnicas. Gozan de gran popularidad los ciclos de chistes sobre judíos o sobre los ‘chukchi’, un pueblo que habita el extremo nororiental del país. Existen, asimismo, chistes sobre extranjeros: los protagonistas en este caso pueden ser alemanes, estadounidenses o chinos. Con todo, en el humor étnico en lengua rusa existe otra categoría, que incluye chistes sobre habitantes de países –repúblicas independientes en la actualidad– cuya historia estuvo ligada a la de Rusia por periodos más o menos largos de tiempo, bien porque fueron integrados al Imperio zarista, bien porque formaron parte de la Unión Soviética. Shmeliiov y Shmeliiova (2002) los llaman chistes sobre ‘inorodtsy’. El término, por tanto, hace referencia a nacionalidades que han compartido destino con Rusia como, por ejemplo, ucranios, armenios o uzbekos.

2. Georgia, Tayikistán y Rusia

En el presente artículo se pretende llevar a cabo un análisis comparativo de chistes étnicos en lengua rusa cuyo protagonista principal es un personaje georgiano o tayiko. Debe tomarse en consideración que los territorios de las actuales repúblicas de Georgia y Tayikistán fueron incorporados en el siglo XIX a la Rusia zarista; con la llegada del comunismo, ambos países pasaron a ser repúblicas constituyentes de la URSS y no consiguieron su independencia hasta que el sistema soviético se desmoronó a principios de los años noventa del siglo pasado. En consonancia con lo dicho anteriormente, dichos textos humorísticos han de incluirse en la

categoría de chistes sobre ‘inorodtsy’.

Alo largo del siglo XIX, los territorios caucásicos y del Turquestán fueron paulatinamente incorporados al Imperio ruso. En el Cáucaso, el concepto de civilización y acción civilizadora sirvieron para justificar la intervención de la Rusia imperial en el territorio (Layton, 1994: 59). De igual manera, “a principios de los años 1860 Asia Central se convirtió en el epicentro de la política exterior del Imperio ruso”. Entre el público lector de Rusia se empezó a formar la opinión de que la conquista rusa “no supone un desastre para la población local, sino que, al contrario, abre el único camino de salvación para estas tribus, incapaces de organizarse y de gobernarse por sí mismas” (Vasíliev y Vasílieva, 2014: 3)¹.

La diferencia entre la conquista de ambos territorios radica, bajo nuestro punto de vista, en la influencia que ejercieron en los rusos el Cáucaso y de Asia Central, en particular en el campo de la representación literaria. Debe valorarse el peso de la literatura sobre la conquista de estos territorios entre la población rusa, pues en muchas ocasiones constituía el único medio de obtener información sobre esa tierra incógnita. El Cáucaso, a través de las plumas de Tolstói, Pushkin o Lérmontov, se erigió como un nuevo Parnaso, un lugar en el que “ejercitarse en la estética de los sublime” (Layton, 1994: 45). Si bien todo el Cáucaso, con los retos que su conquista supuso para Rusia, recibió una atención especial por parte de los literatos rusos, Layton (1994: 192) argumenta que Georgia ocupó un lugar preeminente. La llegada de los rusos a esa zona y su posterior conquista generaron una producción literaria cuya influencia se dejó sentir no únicamente en la literatura del siglo XIX, sino también en las obras de muchos escritores a lo largo del siglo siguiente (Layton, 1994).

En comparación con la pléyade de autores rusos que se sirvieron del Cáucaso como fuente de inspiración, pocos fueron los que en la literatura decimonónica rusa representaron la problemática colonial del Turquestán. Además, cabe señalar que todos ellos “beben de la literatura escrita durante la conquista del Cáucaso” (Sobolyov, 2014: 100). Esta situación se mantuvo también en el siglo XX. El caso concreto de la presencia de Tayikistán en la literatura de la URSS constituye, a nuestro entender, un caso de particular interés: Soboliov (2014) afirma que la palabra “tayiko” prácticamente desapareció de la incipiente literatura soviética sobre el Turquestán, pese a que en la segunda década del siglo XX se publicaron una gran cantidad de obras sobre esa zona y sus habitantes. El autor concluye su investigación afirmando que “el tayiko empieza a hacer una tímida aparición en la literatura soviética tras la formación de la República Socialista Soviética de Tayikistán, es decir, en los años treinta. Hasta ese momento [...] sobre el etnónimo [tayiko] había pesado un profundo silencio” (2014: 113).

3. Georgianos y tayikos en los chistes étnicos en lengua rusa

3.1. Introducción

Esta preeminencia de lo caucásico –y de lo georgiano en particular– sobre lo centroasiático en el terreno de la literatura se da también en los dominios del humor: los chistes étnicos sobre georgianos se caracterizan por la continuidad. El georgiano es en la actualidad, como

¹ Todas las traducciones de las citas y los chistes son del autor. (N. del A.)

lo fue desde que empezaron a aparecer chistes sobre ellos en los años cincuenta del siglo XX (Draitser, 1998), un personaje que aparece con frecuencia en los chistes de carácter étnico. El georgiano, como los judíos o los ucranios, es un personaje “clásico” del humor soviético sobre los Otros (Shmeliov y Shmeliova, 2002).

No se puede decir lo mismo del humor étnico sobre los habitantes de Tayikistán. En la época soviética, los chistes étnicos sobre tayikos eran escasos en comparación con la cantidad de chistes sobre georgianos que estaban en circulación. En el índice temático de Melnichenko (2014), en el que se recopilan chistes aparecidos en la URSS entre 1917 y 1991, se pueden encontrar solamente tres chistes sobre tayikos, en contraste con las ochenta y cuatro entradas referidas a georgianos. Sin embargo, en la época postsoviética la situación de los chistes étnicos sobre tayikos cambia por completo. En la actualidad, el tayiko aparece con frecuencia como protagonista de chistes étnicos en lengua rusa, como se podrá ver más adelante.

3.2. Época soviética

3.2.1. Georgianos

Aunque hemos mencionado hasta el momento diferencias cuantitativas en los chistes sobre georgianos y tayikos, conviene destacar que estas diferencias son también cualitativas. El intenso proceso de estereotipación a que fue sometido el personaje georgiano de los chistes étnicos en la época soviética, y que sigue estando vigente, ya ha sido estudiado con detalle (Draitser, 1998; Shmeliov y Shmeliova, 2002). Al personaje georgiano protagonista de los chistes étnicos se le atribuyen regularmente una serie de rasgos determinados. Shmeliov y Shmeliova (2002: 51) caracterizan al personaje georgiano como “vistoso, ruidoso, vestido siempre de manera ‘lujosa’ aunque también hortera y con frecuencia sin gusto”. Añaden, asimismo, que “lo que más teme en el mundo el georgiano es que piensen que hay algo que no tiene, a él le encanta jactarse, hacer gala de una riqueza real o ficticia”. Esta imagen del gusto georgiano por la ostentación queda reflejada en el siguiente chiste:

Centro de Moscú, mediodía, 32 grados a la sombra. Por una avenida incandescente va un lujoso automóvil Volga con cristales tintados. Dentro, cuatro georgianos con abrigos y sombreros de piel. Al fin, uno de ellos no aguanta más y dice con voz quejumbrosa:

– ¡Venga, vamos a abrir por lo menos una ventana!¹¹

Los otros le responden:¹²

– ¡No, que todos se piensen que tenemos aire acondicionado! (Shmeliov y Shmeliova, 2002:

51)

En su análisis del estereotipo georgiano en los chistes étnicos en lengua rusa, Draitser pone de manifiesto también la relación que existe entre los georgianos y el dinero. Los chistes reflejan según este autor una opinión extendida entre los rusos en la época soviética: “los georgianos [...] mostraban su opulencia, de manera ostentosa [...] la asunción estereotípica [por parte de los rusos] era que en Georgia vivía gente con dinero” (1998: 38-40). Esta percepción dio lugar a muchos chistes como el que sigue, en el que la bonanza económica del georgiano contrasta con la pobreza material del ruso:

Iván se va de viaje a Georgia. En el transcurso de su periplo, visita un cementerio, donde el guía lleva al grupo a visitar unas tumbas:

–En esta yace el señor Gugashvili. Nació en 1936 y murió en 1982. Vivió ocho años. En esta otra está el señor Tajadze. Nació en 1920, murió en 1988. Vivió trece años.

Iván pregunta, perplejo:

–¿Cómo puede ser? ¿Por qué ocho años? ¿O trece?

El guía dice:

–En Georgia, una persona se considera viva cuando tiene dinero, una casa de campo, un coche y contactos. El resto no se considera vida.

Al volver de su viaje, Iván le dice a su mujer:

–Cuando muera, que pongan en mi tumba “Nació muerto”. (Draitser, 1998: 40)

Los análisis de estos autores coinciden en varios puntos. Uno de ellos se refiere a que estos chistes basan su efecto cómico en las peculiaridades lingüísticas del ruso hablado por los georgianos. Su ruso se caracteriza por estar plagado de errores; se trata de un idioma extranjero que el héroe del chiste no domina y que habla con influencia de su lengua materna. No es sorprendente que el chiste étnico explote este conocimiento lingüístico limitado. Por un lado, destacar la escasa competencia del Otro en materia de lenguas es un mecanismo efectivo para marcar las diferencias entre Nosotros y Ellos. Por otro lado, como afirma Davies (2016), el narrador del chiste emplea el desconocimiento del idioma del Otro para presentarlo como tonto o estúpido, creando así una imagen estereotípica basada en su estulticia. Es lo que sucede en el chiste que mencionamos a continuación:

Un georgiano encuentra trabajo en una escuela como profesor de ruso. Hace un dictado:

–El otoño empezó. Una hoja amarilla cayó del árbol.

El pequeño Vova pregunta al profesor:

–¿Qué es una hoja?

El georgiano responde:

–No lo sé. Un pajarito, supongo. (Draitser, 1998: 49)

La referencia a un elemento identitario, elaborado en forma de estereotipo en el chiste étnico, permite desarrollar el efecto cómico: en estos textos se juega siempre con rasgos o características que el narrador entiende como diferentes, pertenecientes al Otro; puede ser el acento, el comportamiento o la relación con el dinero.

3.2.2. Tayikos

En los chistes étnicos sobre tayikos puede observarse que no existe una tendencia a la estereotipación tan definida como la que caracteriza a los textos humorísticos sobre georgianos. En estos chistes no se atribuye regularmente a los personajes originarios de Tayikistán una serie de rasgos y características estereotipadas. Ilustramos esta afirmación mediante la cita del siguiente chiste de época soviética, datado por Melnichenko (2014) en el año 1946.

Un oficial pasa revista a los quintos. Le pregunta a uno:

–¿Y tú quién eres?

–¡Yo soy tayiko!

El oficial increpa al sargento:

–Para mañana, que este sepa que no es ni tayiko, ni ruso, ni bielorruso. Es, antes que nada, un soldado soviético.

Al día siguiente el oficial le pregunta al tayiko:

–¿Y bien? ¿Ya sabes quién eres?

–¡Está claro! ¡Soy un ‘churka’² de mierda!”

Existen varias versiones de este mismo chiste con personajes principales de diferentes nacionalidades. Sin duda, se trata de un chiste étnico, puesto que el efecto cómico del chiste radica en el comportamiento irrisorio, a ojos de un ruso, de una persona diferente. Sin embargo, el personaje tayiko puede ser sustituido por personajes de otra nacionalidad sin que se altere el efecto cómico del chiste. De hecho, circulan por la red varias versiones más de este chiste. La única diferencia relevante con el texto aquí citado es la nacionalidad protagonista, que cambia en chistes posteriores.

El chiste resulta gracioso porque en la situación ridícula se encuentra Otro y no un ruso –que, además, sale victorioso en su enfrentamiento particular con el tayiko o el georgiano–, pero el efecto cómico no está basado en un rasgo de identidad del protagonista. A diferencia de lo que sucedía con los personajes georgianos, el protagonista tayiko no destaca por unas características estereotípicas identificables por la audiencia.

3.3. Época postsoviética

Debemos preguntarnos ahora qué ha sucedido con los chistes étnicos sobre georgianos y tayikos tras el derrumbe de la Unión Soviética. Recordemos, como ya se ha mencionado con anterioridad, que los chistes étnicos están intrínsecamente conectados a la realidad social (Davies, 1990). Conviene añadir aquí que la realidad social de los años inmediatamente posteriores y anteriores al derrumbe de la Unión Soviética vino marcada por alteraciones de gran calado en todas las repúblicas que la integraban. Para este trabajo, resulta interesante destacar en particular el incremento de las tensiones étnicas que se registró en los últimos años de la URSS, al tiempo que se debilitaba la identidad común soviética, cultivada hasta entonces con esmero por las autoridades.

3.3.1. Georgianos

Hemos comparado el modo en que tayikos y georgianos están representados en los chistes étnicos de la época soviética. En el espacio postsoviético, la situación del chiste étnico sobre georgianos guarda fuertes similitudes con la época histórica anterior: mediante el chiste étnico se sigue construyendo una imagen profundamente estereotipada del personaje georgiano, que conserva muchos de los rasgos que le eran atribuidos en la URSS (Castañar: 2017). Es obvio que la imagen del georgiano ha sufrido cambios, pero no ha perdido relevancia. Esta erosión viene provocada sobre todo por el incremento de la tensión que marcó las relaciones entre Georgia y la Federación de Rusia, en particular en la primera década del siglo XXI, lo que provocó algunos cambios en la imagen estereotípica que tenían los rusos de los georgianos.

Así queda reflejado en el trabajo de Diomídova (2017: 2): los análisis que lleva a cabo

² ‘Churka’: etnónimo con carácter peyorativo que se suele aplicar a personas originarias de Asia Central.

de los discursos parlamentarios de la Federación de Rusia en los años 2008 y 2009 revelan que sigue existiendo en la actualidad en Rusia un modelo metafórico por el cual “Georgia es un paraíso”, el cual se empezó a crear en el siglo XIX (Layton, 1994). Existe incluso una relación metafórica de parentesco con los rusos –“el georgiano es un amigo, un hermano”– que solo se vio parcialmente dañada a partir del 2006, año en que empezó la confrontación entre ambos países. Aun así, se observa que, si bien desde la Duma se empieza a construir del georgiano una “imagen de enemigo”, esto se lleva a cabo “contra el fondo de ‘la imagen del amigo’ (un estereotipo étnico con tintes positivos), que se atribuyó a Georgia en el periodo histórico anterior y que conserva su actualidad hasta nuestros días”.

Puede decirse, por tanto, que los georgianos siguen siendo a día de hoy un Otro relevante para los rusos, plenamente identificado y caracterizado, de igual manera que el personaje georgiano de los chistes conserva sus rasgos idiosincráticos. En el terreno del humor étnico, conviene matizar estas observaciones añadiendo que en la época postsoviética también han aparecido chistes soviéticos sobre georgianos sometidos a procesos de reelaboración, así como chistes de nueva creación adaptados a la realidad social actual en los que no se juega tanto con la identidad étnica de sus protagonistas (Castañar, 2017). Una muestra más de que el estereotipo, como se ha afirmado con anterioridad, sigue siempre de cerca la actualidad y registra los cambios que tienen lugar en la sociedad.

3.3.2. Tayikos

Hemos indicado ya que en la época soviética los personajes tayikos no fueron sometidos en los chistes al mismo proceso de intensa estereotipación que caracteriza al humor verbal sobre georgianos. A continuación, trataremos de describir la imagen de los tayikos que se transmite en los chistes étnicos en lengua rusa en el espacio postsoviético. Los textos citados provienen de la página web *anekdot.ru*. Al final de cada uno añadimos la fecha de publicación.

El personaje tayiko protagonista de los chistes es, en esencia, un trabajador ilegal no cualificado. El sector en el que se suele emplear es el de la construcción. El tayiko está tan asociado a su trabajo como albañil que su uniforme de trabajo se ha convertido en su traje nacional, como queda patente en este chiste:

Un hombre acude a la policía.
 –¡Unos tayikos me han atacado y me han robado!
 El policía le dice:
 –¿Y cómo está tan seguro de que eran tayikos?
 El hombre:
 –¡Iban vestidos con su traje nacional!
 El policía:
 –¿De qué traje nacional me está hablando?
 El hombre:
 –¿Que de qué traje le hablo? Pues de ese chaleco naranja en el que pone “Servicio de construcción de carreteras de Moscú”. (12.04.2006)

Los tayikos que trabajan en este sector tienen una gran capacidad de trabajo:

Dos tayikos escuchan la radio:
 –A los emigrantes africanos no se les permite el paso por el túnel del canal de La Mancha...

Uno le dice al otro:

–¡Menudos tíos vagos y torpes! Nosotros en una noche haríamos otro al lado. (05.09.2015)

Además, hoy en día son imprescindibles en las tareas de construcción, como queda reflejado en estos dos chistes:

En Moscú han encontrado a un hombre único: ha construido una casa sin la ayuda de un solo tayiko. (15.09.2017)

Estos tíos se lo han montado bien: los bosques crecen solos, de los críos se encargan las mujeres y las casas las construyen los tayikos. (08.09.2012)

El tayiko trabaja barato y rápido. Sin embargo, el resultado puede ser una chapuza:

Un nuevo ruso llega a Pisa:

–¡Esto lo construyeron unos tayikos! (05.09.2013)

Con todo, no son únicamente albañiles. Por lo general, toman cualquier empleo que la población local rechaza. Así pues, además de dedicarse a la construcción, los tayikos se ocupan también de la limpieza de las calles:

¡Gente! Dejad de ensuciar las calles y los tayikos se irán solitos de Moscú. ¡No tendrán trabajo! (05.08.2007)

En el chiste que acabamos de citar queda reflejado otro de los estereotipos que se suelen ligar al personaje tayiko: su número excesivo. A los rusos les parece que en sus ciudades viven demasiados tayikos, particularmente en Moscú.

–¿En qué se diferencia Chipre de Moscú?

–¡En que allí hay más rusos que tayikos! (20.03.2013)

Pese a ocupar una posición baja en la escala social de su sociedad de acogida, el tayiko se ha convertido en parte integrante del paisaje urbano de Rusia:

Yekaterimburgo. Se reconstruye un hotel con motivo de la visita de una delegación de Tayikistán que participará en la cumbre de la Organización de Cooperación de Shanghai. El capataz les grita a los tayikos:

–¡Deprisa, joder! ¡Los extranjeros están al caer! (07.06.2009)

Debe observarse que el personaje tayiko de los chistes étnicos no es ya el representante de una comunidad nacional. Como ha manifestado Regamey (2010: 399), los tayikos en la actualidad encarnan al trabajador no cualificado, independientemente de su nacionalidad. En opinión de Diátlov (2010: 140), el término “tayiko” ha adquirido nuevos significados. Además de ser un etnónimo, se usa también para “para hablar de todos los inmigrantes de Asia Central que llegan a Rusia en busca de trabajo, particularmente de tipo temporal o estacional”. En palabras de este autor, “tayiko” se ha convertido en un “sinónimo del término ‘trabajador extranjero’”. Se ha instalado en la práctica lingüística de las masas: ‘trabajo para

tayikos’, ‘sueldo de tayikos’, ‘trabajar como un tayiko’. Incluso ‘trabajar de tayiko’”.

Al tayiko también se le atribuyen en los chistes otros rasgos, en su mayoría de carácter negativo. En su calidad de inmigrante, el chiste presenta a este personaje como una amenaza para la sociedad de acogida, puesto que es el causante de diferentes tipos de problemas que alteran el desarrollo normal de la vida en la ciudad: por un lado, se relaciona frecuentemente al tayiko con el mundo de la droga. Por otro, existe también una imagen del tayiko como portador y transmisor de enfermedades. En el siguiente chiste se expresa la idea de que Tayikistán es uno de los lugares de donde provienen muchos de los estupefacientes consumidos en Rusia.

Drogadicto, toma nota: cuando te dispones a inyectarte una dosis de heroína, piensa que un mes antes un tayiko se cagó en ella. (28.11.2008)

Por supuesto, la droga que viene de Tayikistán es vendida por los mismos tayikos:

En la región de Moscú han sido arrestados 8 tayikos. Se han confiscado 270 kilos de heroína. Las flores se encarecen para el primero de setiembre. (30.08.2005)

En interesante destacar que en este último chiste se imita el formato de un boletín de noticias; la noticia de la detención y el decomiso va seguida de un acontecimiento habitual, el encarecimiento de las flores el primero de setiembre, fecha en que empieza el curso escolar. Dado que en Rusia es habitual que los alumnos regalen flores a sus maestros el primer día de clase, el crecimiento de la demanda conlleva un incremento del precio ese día. Uniendo la noticia del aumento del precio de las flores—un hecho rutinario, que tiene lugar anualmente—con la del arresto de los narcotraficantes se consigue presentar las supuestas actividades delictivas de los tayikos como un acto que nada tiene de excepcional.

En el chiste que citamos a continuación el tayiko es un peligro para la salud pública:

Onischenko³ expulsa a los tayikos porque están enfermos de sida y de tuberculosis. ¡Qué poca vista tiene nuestro inspector sanitario! Debería ser al revés: coger a todos los que han enfermado de sida y tuberculosis por culpa de los tayikos y, todos, todos, ¡a Tayikistán!

En resumen, en los chistes étnicos se trasmite una imagen del personaje tayiko que describimos en los siguientes puntos:

1. El tayiko es un inmigrante.
2. El tayiko es un trabajador no cualificado, que ocupa una posición baja en el escalafón social del país de acogida, Rusia en este caso. Suele emplearse como albañil, barrendero u otros trabajos no deseados por la población autóctona. Con todo, se le suele relacionar principalmente con trabajos de construcción. Como albañil, el tayiko puede ser rápido y expeditivo, aunque también es chapucero.
3. El tayiko vive principalmente en las grandes ciudades rusas y forma ya parte del paisaje urbano del país.
4. El tayiko no es únicamente un individuo originario de Tayikistán. La palabra “tayiko” se ha convertido en sinónimo de inmigrante y trabajador de origen extranjero.
5. El tayiko constituye una amenaza. En primer lugar, porque la sociedad de acogida

³ Guennadi Grigórievich Onischenko, director entre 1996 y 2013 del Servicio Federal de Protección al Consumidor.

tiene la sensación de que son demasiados; en segundo lugar, porque proviene de un país que exporta drogas y se dedica al narcotráfico; en tercer lugar, porque es portador de enfermedades contagiosas.

4. Conclusiones

Tras llevar a cabo el análisis de una serie de chistes étnicos sobre tayikos, podemos extraer algunas conclusiones, que exponemos a continuación. La primera de ellas es que la imagen del tayiko que se trasmite a través de los chistes étnicos no se corresponde a la de un representante de un determinado grupo étnico o nacional, sino al de un grupo social: el de los inmigrantes laborales. Esta imagen, asimismo, coincide con el estereotipo tradicional del inmigrante construido por los medios de comunicación rusos (Regamey: 2010) y también comparte numerosas similitudes con el estereotipo de inmigrante elaborado por el discurso mediático sobre la inmigración de muchos países occidentales. En su análisis del discurso racista blanco y occidental, Van Dijk (2007) enumera tres categorías temáticas principales sobre minorías e inmigrantes. Una de ellas considera a los inmigrantes como una amenaza, culpándolos de invadir nuestros países, así como de cometer delitos.

“...los Otros pueden ser representados como una amenaza para Nosotros. Esto sucede desde el momento en que los inmigrantes llegan; como por ejemplo cuando la inmigración es representada en términos de invasión [...] Sin embargo, el tema más prominentemente tratado es la delincuencia [...] varios tipos de delitos sin excepción permanentemente permanecen asociados con las minorías y los inmigrantes.” (Van Dijk, 2007: 4)

En segundo lugar, debemos hacer hincapié en que el etnónimo “tayiko” no solamente ha dejado de designar a un miembro de un grupo étnico para pasar a denominar al representante de un grupo social; el término “tayiko” se emplea en el lenguaje del humor étnico ruso como una categoría clasificatoria más amplia. Regamey (2010: 399) afirma que el efecto combinado de las políticas migratorias rusas y la influencia de los medios de comunicación han generado la imagen del tayiko como un inmigrante no cualificado dedicado a la construcción, que, como hemos podido comprobar, es la imagen que se transmite en los chistes. El término, según este autor, “se ha convertido en una metonimia que designa al mismo tiempo a los inmigrantes de Asia central y a los trabajadores no cualificados”.

La imagen del tayiko contrasta con la que del georgiano se presenta en el discurso humorístico, en el que actúa principalmente como un representante estereotipado de un grupo étnico concreto. El etnónimo “georgiano” lleva asociados una serie de rasgos referidos a su identidad cultural y así queda reflejado en los chistes. La sal de los chistes étnicos sobre georgianos se encuentra en su particular modo de hablar ruso, en su comportamiento o incluso en sus costumbres y especificidades culturales. En cambio, el etnónimo “tayiko” es, a día de hoy, una categoría amplia, en que se incluye un grupo social multinacional y no a un representante de un grupo étnico. Según Diátlov (2010), se explica en parte porque los tayikos fueron de los primeros extranjeros en llegar en grandes números a Rusia para convertirse en inmigrantes laborales, pero en parte también porque “en la sociedad de acogida son pocos los que pueden distinguir a un tayiko de un uzbeko” (2010: 141).

Se puede concluir, por tanto, afirmando que el etnónimo “tayiko” se emplea como

un concepto que va más allá de la etnicidad. Si lo étnico se basa en la saliencia de unos rasgos excluyentes, característicos, idiosincráticos, el etnónimo “tayiko”, en su uso actual en los chistes en lengua rusa, no es “étnico” en el sentido descrito más arriba, puesto que permite a la sociedad de acogida clasificar, en categorías sociales más que nacionales, a cualquier inmigrante que comparta unas determinadas características como las expuestas en nuestro análisis. Como afirman Laineste y Fiadotova, “junto con la globalización masiva, los aspectos étnicos desaparecen de los chistes y son reemplazados por temas más universales” (2017: 86).

REFERENCES

- Castañar, G. (2017). Tendencias del humor étnico: un análisis de chistes contemporáneos en lengua rusa. *Anuari de filologia. Llengües i literatures modernes*, 7, 67-82.
- Davies, C. (2016, 4-9 de julio). *Constructing and testing hypotheses on the basis of international comparisons: the case of the Stupidity Joke*. En 16th International Summer School and Symposium on Humour and Laughter: Theory, Research and Applications, International Society for Humour Studies, Brasov.
- _____. (1999). Change and continuity in one of Europe’s oldest comic ethnic scripts. *Humor: International Journal of Humor Research*, 12(1), 1-31.
- Diomíдова, A. (2017). Metaforicheskie modeli Gruzii v dumskom diskurse RF (2008-2009 gg.)”. [Modelos metafóricos de Georgia en los discursos de la Duma de la Federación de Rusia (años 2008 y 2009)]. *International Journal of Russian Studies*, 6(2), 160-167.
- Draitser, E. (1998). *Taking Penguins to the Movies: Ethnic Humor in Russia*. Detroit: Wayne State University Press.
- Diátlov, V. (2010). Transgranichnye migranty v sovremennoi Rossi: dinámika formirovaniya stereotipov [Inmigrantes transfronterizos en la Rusia contemporánea: dinámica de la formación de estereotipos]. *Politiya*, 3-4, 121-149.
- Laineste, L. y Fiadotava, A. (2017). Globalisation and Ethnic Jokes: A New Look on an Old Tradition in Belarus and Estonia. *European Journal of Humour Research*, 5(4), 85-111.
- Layton, S. (1994). *Russian Literature and Empire: Conquest of the Caucasus from Pushkin to Tolstoy*. Cambridge: Cambridge UP.
- Melnichenko, M. (2014). *Sovetski anekdot: ukazátel siuzhétov*. [El chiste soviético: índice temático.] Moscú: Nóvoie Literatúrnoie Obozrénie.
- Regamey, A. (2010). *Óbraz migrántov i migratsiónnaia polítika v Rossii*. [La imagen de los inmigrantes y la política migratoria en Rusia]. *Antropologúicheski fórum*, 13, 389-406.
- Shifman, L. (2007). Humor in the age of digital reproduction: Continuity and change in internet-based comic texts. *International Journal of Communication*, 1(1), 187-209.
- Shmeliov, A. y Shmeliova, E. (2002). *Russki anekdot: tekst i rechevói zhanr*. [El chiste ruso: texto y género discursivo.] Moscú: Yazikí Slaviánskoi Kultury.
- Soboliov, V. (2014). *Óbraz tadhika v russkoi neprofessionalnoi literature (konets XIX-ogo veka – 1920-e gody)*. [La imagen del tayiko en la literatura rusa no profesional (de finales del siglo XIX a los años 20)]. *Yelektrónnaya biblioteka Muzeya antropologui imeni Petra Velíkogo (Kunstkámara)*. Recuperado de <http://www.kunstkamera.ru/lib/>

rubrikator/03/03_03/978-5-88431-277-7.

Van Dijk, T. (2007). *Discurso racista. En Discursos sobre la inmigración en España. Los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Barcelona: Cidob.

Vasíliev D. y Vasílieva, I. (2014) *Óbrazy zhíteley Turkestana i ego zavoevátelei v literatúrnyj proizvedénijaj N.N. Karazina*. [La imagen de los habitantes de Turquestán y de sus conquistadores en la producción literaria de N.N. Karazín]. *Naukovedenie*, 6. Recuperado de <http://naukovedenie.ru/PDF/56PVN614.pdf>.